S.S.I.T. – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - sede di Pescara





Corso di alta formazione in traduzione e scrittura per il web

seconda edizione - 2013

PRESENTAZIONE

Il Corso si propone di formare esperti nel campo della traduzione e della comunicazione in rete e si rivolge, pertanto, ad aspiranti web editor , web translator e web content manager, ossia traduttori o aspiranti tali che desiderano apprendere le tecniche e le modalità di Scrittura e traduzione sul web e utilizzare le loro competenze linguistiche nella multimedialità.

Si tratta di un percorso didattico nuovo, estremamente formativo e professionalizzante e in grado di rispondere alle nuove esigenze della new economy.

Gli esperti in comunicazione e traduzione per il web sono dotati di competenze comunicative e traduttive adeguate alla redazione e alla traduzione di contenuti per siti web e blog , per le imprese dell'e.commerce e del turismo e per la promozione di prodotti e servizi sui social network.

Oltre al profilo di Web Translator il Corso qualifica figure professionali innovative quali quella del *Web Content Writer ,* figura professionale sempre più richiesta sul mercato del web.

REQUISITI DI AMMISSIONE

Diplomati/Laureati in Italia o all'estero in possesso di un ottimo livello di competenza linguistica scritta della/e lingua/e di specializzazione oltre che della lingua italiana previo esame di ammissione. I laureati in lingue straniere o in mediazione linguistica sono esonerati dalla prova di ammissione.

LA FORMULA DEL CORSO

Formula completamente a distanza e individuale, attivabile in qualsiasi mese dell'anno, su richiesta dei candidati; modalità e.learning su piattaforma multimediale;

Formazione e lavoro completamente on line , con il progetto "e.study – e.work experience" dedicato ai migliori corsisti;

Associazione alla A.T.I. a fine corso, aggiornamento professionale, concrete possibilità di collaborazione a distanza; intermediazione gratuita tra domanda e offerta di lavoro e visibilità gratuita sul web a tutti i partecipanti;

LINGUE ATTIVATE

Le prove di scrittura saranno tenute esclusivamente in lingua italiana.

Per le prove di traduzione è possibile specializzarsi in una o due lingue tra quelle attivate:

Inglese, tedesco, spagnolo, francese, portoghese e russo.

TITOLO

Attestato di raggiunta professionalità nella redazione e traduzione di contenuti per il web. Detto titolo è a valenza internazionale; è abilitante ai fini dell'esercizio della libera professione web writer e web translator;

OBIETTIVI PROFESSIONALI

La Scuola è abitualmente contattata da molte aziende in tutto il territorio nazionale che richiedono traduttori specializzati e redattori, interpreti, hostess, guide turistiche e operatori linguistici per le imprese del turismo.

Entro sei mesi dal termine del percorso formativo l'80 %dei corsisti accede al mercato del lavoro, alcuni come liberi professionisti, altri vengono impiegati o collaborano con le seguenti tipologie di aziende:

Case editrici specializzate;

Agenzie di pubblicità e marketing;

Imprese commerciali e di servizi;

Agenzie di comunicazione e pubblicità;

Agenzie di viaggi tradizionali e on line;

Agenzie di organizzazione di eventi, convegni e fiere;

Tour operator;

Compagnie aeree e navali;

Strutture di ricettività turistica;

Enti pubblici per la promozione del territorio;

Agenzie di traduzioni e interpretariato;

ARTICOLAZIONE E PROGRAMMA

La durata è di circa quattro mesi (14 settimane) a partire dal giorno di attivazione del Corso. L'attivazione del percorso didattico avviene subito dopo l'iscrizione o può essere concordata con la segreteria dell'Istituto. Trattandosi di un percorso individuale il partecipante può richiedere di abbreviare il percorso intensificando la frequenza delle esercitazioni oppure di prolungarlo (fino a un tempo massimo di nr. 6 mesi) in base alle proprie specifiche esigenze.

Le prime due settimane del corso sono dedicate allo studio di natura teorica di dispense e documenti digitali , mente le settimane successive sono dedicate a prove

Gli argomenti trattati nella parte teorica introduttiva sono i seguenti:

1. Il mestiere del traduttore; teoria e pratica della traduzione e della professione.

2. La traduzione pubblicitaria;

3. Adattamento dei contenuti multimediali;

4. Microcontenuti; dal Titolo all'alt text;

5. I software per la traduzione assistita al computer; guida pratica e dettagliata all'uso di *Trados*;

6. Scrivere e tradurre per il web; la figura del *web content writer*;

7. Aspetti pratici della professione : tariffe, agenzie, associazioni. Aspetti normativi, contrattualistici e fiscali .

8. Come promuoversi: marketing e web marketing per traduttori e web content writer ;

I MODULO *– TRADURRE PER IL WEB*;

(durata : 9 settimane, di cui nr. 2 dedicate all'apprendimento teorico e nr. 7 dedicate alle esercitazioni pratiche di traduzione)

Illustrazione ed analisi linguistica delle varie tipologie di testi multimediali (siti web e blog aziendali, commerciali , turistici etc) ;

Illustrazione delle tecniche e delle strategie traduttive legate a ciascuna delle suddette tipologie;

La terminologia del settore in analisi: fonti, ricerca ed elaborazione di glossari;

Prove pratiche di traduzione guidate e corrette dai docenti di traduzione;

Prova d'esame a fine modulo consistente in una prova di traduzione inerente uno degli argomenti trattati nel corso.

II MODULO – *SCRIVERE PER IL WEB*;

(durata : 5 settimane, di cui nr. 1 dedicata all'apprendimento teorico e nr. 4 dedicate alle esercitazioni pratiche)

Il linguaggio del web : tecniche di comunicazione multimediale;

Il linguaggio della pubblicità : scrivere per promuovere;

Il linguaggio della moda: scrivere per sedurre;

Il linguaggio del turismo: scrivere per persuadere;

Esercitazioni pratiche di scrittura;

Prova d'esame scritta a fine modulo;

ESERCITAZIONI PRATICHE DI TRADUZIONE E DI SCRITTURA

I docenti/tutor di traduzione/redazione inviano settimanalmente ai partecipanti prove di traduzione e di scrittura che vengono poi revisionate individualmente dai medesimi.

Nel modulo dedicato alla traduzione sono previste nr. 14 prove complessive di traduzione(nr. 2 per ciascuna settimana) ; nel modulo dedicato alla scrittura sono previste nr. 10 prove complessive di riscrittura e scrittura (nr. 2 per ciascuna settimana).

A.T.I .- Associazione no-profit di Traduttori e Interpreti

Alla fine del Corso i partecipanti hanno facoltà di associarsi alla A.T.I. e godere dei molti vantaggi che detta associazione offre. Tutti i partecipanti otterranno visibilità' gratuita sul sito della A.T.I., all'interno del portale webdell'Associazione (www.ati-associazione.org), attraverso la pubblicazione dei propri C.V. per favorire l'incontro tra domanda e offerta di lavoro.

L'Associazione persegue principalmente i seguenti scopi:

- Promuovere e tutelare la figura professionale e le condizioni di lavoro degli interpreti e dei traduttori ed in particolare agevolarne l'ingresso nel mondo del lavoro operando una intermediazione tra domanda e offerta di lavoro, pubblicizzando i loro nominativi e informandoli su qualsiasi iniziativa idonea a favorire le loro prospettive occupazionali.

– Pubblicizzare l'albo dei soci-traduttori anche attraverso il web per incrementare le loro possibilità occupazionali e garantire la professionalità degli stessi.

- Favorire l'orientamento e l'aggiornamento professionale dei propri associati informandoli su corsi di aggiornamento e sulle opportunità offerte dal mondo del lavoro

QUOTE DI PARTECIPAZIONE

Tassa di iscrizione : euro 200,00

Tassa di frequenza:

Per nr. 1 lingua di specializzazione :

Unica soluzione : euro 700
oppure rateizzazione in 3 rate da euro 250,00 ciascuna

Per nr. 2 lingue di specializzazione :

Unica soluzione : euro 1.200

oppure rateizzazione in 3 rate da euro 400,00 ciascuna

MODALITA' DI ISCRIZIONE

L'iscrizione è effettuabile in ciascun mese dell' anno fornendo i propri dati personali e il titolo di studio conseguito (specificando anche se si è in possesso di certificazioni linguistiche) via e.mail oppure telefonicamente.

Nei casi in cui sia richiesto l'esame di ammissione (vedi par. "Requisiti di ammissione") i candidati riceveranno via e.mail una prova di scrittura e una di traduzione .

In tutti gli altri casi riceveranno direttamente il modulo di iscrizione da compilare e inviare via fax unitamente alla copia del versamento della quota di iscrizione e alla quota di partecipazione (o della prima rata della quota di specializzazione) al nr. 085.27754.

Il versamento va effettuato con bonifico bancario a favore di :

" Scuola Interpreti - Educational Service - Language Express s.n.c. "
Banca popolare di Ancona - agenzia di Pescara
CODICE IBAN IT86T0530815400000000011541

SEDE E CONTATTI

Pescara – Piazza Duca D'Aosta , 34

tel.085.27754

e.mail : scuolainterpreti@gmail.com

direttrice del Corso : dott.ssa Edma Vernieri Cotugno

sito web: www.scuolainterpretionline.com